

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換
公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十一年 三月二十四日 ジャカルタで
平成二十一年 三月二十四日 効力発生
平成二十一年 四月二十二日 告示

(外務省告示第二三五号)

目 次

ページ

日本側書簡	三六三
I	三六三
1 借款Iの供与	三六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	三六三
II	三六四
1 借款IIの供与	三六四
2 借款契約の締結及び借款の条件	三六四
III	三六四
1 支出期間の延長	三六四
2 借款の対象	三六四
3 インドネシア政府名義の国家予算勘定の開設	三六五

4	元本の償還及び利子等の支払	三六五
5	生産物又は役務の調達	三六五
6	生産物の海上輸送及び海上保険	三六五
7	借款、利子等の免税	三六五
8	借款の適正使用	三六五
9	借款Ⅰ及び借款Ⅱの使途並びに改革計画の進捗 ^{ちよく} 状況についての情報及び資料の提供	三六六
10	協議	三六六
	インドネシア側書簡	三六七

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 九十二億九千三百万円(九、二九三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、国際復興開発銀行による第五次開発政策借款及びアジア開発銀行による第四次開発政策支援計画の下での改革計画においてインドネシア共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 借款Iは、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約に基づいて規律される。

- (1) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
- (2) 利子率は、年〇・七パーセントとする。
- (3) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, March 24, 2009

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion two hundred and ninety-three million yen (¥9,293,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in its reform program under the Fifth Development Policy Loan by the International Bank for Reconstruction and Development and the Fourth Development Policy Support Program by the Asian Development Bank.

2. The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (2) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum; and
- (3) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

三三三

インドネシアとの円借款取極

II

1 九十二億九千三百万円（九、二九三、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、アジア開発銀行による第二次インフラ改革セクター開発計画の下での改革計画においてインドネシア共和国政府を支援することを目的として、JICAにより、日本国の関係法令に従ってインドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

- 2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかなく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。
- (1) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。
 - (2) 利率率は、年〇・七パーセントとする。
 - (3) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

III

支出期間の延長

1 I 2 (3) 及び II 2 (3) に規定するそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

借款の対象

2 (1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱは、インドネシアの実施機関及びインドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象としてそれぞれ使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

三六四

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion two hundred and ninety-three million yen (¥9,293,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by JICA for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in its reform program under the Infrastructure Reform Sector Development Program - Subprogram 2 by the Asian Development Bank.

2. The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;
- (2) The rate of interest will be nought point seven per cent (0.7%) per annum; and
- (3) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 2. of part I and sub-paragraph (3) of paragraph 2. of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Loan I and the Loan II will be respectively made available to cover payments already made and/or to be made by the Indonesian executing agencies and importers in the Republic of Indonesia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

インドネシア政府の
名義の国庫
家算の開設
定の開勘

元本の償
還及び利
子の等支
払

生産物の
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子の等免
税

借款の適
正使用

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

3 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名称でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款Ⅰ及び借款Ⅱの円貨によるそれぞれの支出額に等しい額をインドネシアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、ⅠⅠ及びⅡⅠに規定するインドネシア共和国政府によるそれぞれの改革計画（以下「改革計画」という。）の実施を支援するために使用される。

4 借款Ⅰ及び借款Ⅱの元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

5 インドネシア共和国政府は、2(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 インドネシア共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

7 インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに關連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

8 インドネシア共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら2(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of respective yen disbursements of the Loan I and the Loan II transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to support the implementation of the respective reform programs by the Government of the Republic of Indonesia referred to in paragraph 1. of part I and paragraph 1. of part II (hereinafter referred to as "the Reform Programs").

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the Loan I and the Loan II, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. above are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan I and the Loan II, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom respectively.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. above.

インドネシアとの円借款取極

9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、借款 I 及び借款 II の使途並びに改革計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

協
議

借款 I 及び借款 II の使途並びに改革計画の進捗状況についての情報及び資料の提供

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千九百九十九年三月二十四日にジャカルタで

在インドネシア共和国

日本国臨時代理大使 山田満雄

インドネシア共和国

外務省東アジア・太平洋局長

Y・クリスティアート・S・レゴウオ殿

9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the use of the Loan I and the Loan II and the progress of the implementation of the Reform Programs.

10. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Takio Yamada
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Indonesia

Mr. Y. Kristiarto S. Legowo
Director for East Asia and Pacific Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認することにも、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千九百三十九年三月二十四日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省東アジア・太平洋局長

Y・クリステイアート・S・レモウオ

在インドネシア共和国

日本国臨時代理大使 山田滝雄殿

インドネシアとの円借款取極

(Indonesian Note)

Jakarta, March 24, 2009

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Y. Kristiarto S. Legowo
Director for East Asia
and Pacific Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

Mr. Takio Yamada
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、九十二億九千三百万円までの借款Ⅰ及び同額までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認するものである。